

## MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA NA OCHRANU TUŇÁKŮ V ATLANTIKU

### PREAMBULE

Vlády, jejichž náležitě zmocnění zástupci podepsali tento dokument, jsou si vědomy svého společného zájmu o populace tuňáka a příbuzných druhů ryb v Atlantickém oceánu, a přejí si spolupracovat na ochraně populací těchto ryb na úrovních, které dovolí maximální udržitelný odlov pro potravinářské a jiné účely, se rozhodly uzavřít úmluvu na ochranu zdrojů tuňáka a příbuzných druhů ryb v Atlantickém oceánu, a za tímto účelem se dohodly na tomto:

#### *Článek I*

Oblast, na kterou se tato úmluva vztahuje, dále jen „oblast úmluvy“ tvoří celý Atlantický oceán včetně přilehlých moří.

#### *Článek II*

Ustanovení této úmluvě nesmí být vykládána tak, aby tím byla dotčena práva, nároky nebo stanoviska kterékoli smluvní strany z hlediska omezení teritoriálních vod nebo rozsahu jurisdikce nad rybolovem podle mezinárodního práva.

#### *Článek III*

1. Smluvní strany se tímto dohodly na zřízení a podporování činnosti komise pod názvem Mezinárodní komise pro ochranu tuňáků v Atlantiku, dále jen „komise“, která bude vykonávat úkoly stanovené v této úmluvě.
2. Každá ze smluvních stran je zastoupena v komisi nejvýše třemi zástupci. Těmto zástupcům mohou být nápomocni odborníci a poradci.
3. Není-li v této úmluvě stanoveno jinak, rozhodnutí komise se přijímají většinou smluvních stran, přičemž každá smluvní strana má jeden hlas. Dvě třetiny smluvních stran tvoří kvórum.
4. Řádné zasedání komise se koná každé dva roky. Mimořádné zasedání lze svolat kdykoli na žádost většiny smluvních stran nebo rozhodnutím Rady podle ustanovení článku V.
5. Na svém prvním zasedání a dále na každém řádném zasedání zvolí komise ze svých členů předsedu, prvního místopředsedu a druhého místopředsedu, kteří mohou být opětovně zvoleni pouze jednou.
6. Zasedání komise a jejích pomocných orgánů jsou veřejná, pokud komise nerozhodne jinak.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

7. Úředními jazyky komise jsou angličtina, francouzština a španělština.
8. Komise je oprávněna schválit takový jednací řád a finanční předpisy, které jsou nezbytné k výkonu jejich funkcí.
9. Komise každé dva roky předkládá smluvním stranám zprávu o činnosti a svých závěrech a uvědomí, kdykoli je o to požádána, každou smluvní stranu o jakékoli záležitosti týkající se cílů úmluvy.

### Článek IV

1. Aby bylo dosaženo cílů úmluvy, komise odpovídá za zpracování studie populací tuňáka a příbuzných druhů ryb (*Scombriformes* s výjimkou čeledí *Trichiuridae* a *Gempylidae* a rodu *Scomber*) a těch dalších druhů ryb vyskytujících se při lovu tuňáků v oblasti úmluvy, které nejsou předmětem zájmu ostatních mezinárodních rybářských organizací. Tato studie má zahrnovat výzkum zaměřený na hojnost, biometrii a ekologii ryb; oceánografii jejich životního prostředí; a vlivy přirozeného lidského faktoru na jejich hojnost. Komise při provádění těchto úkolů má co nejvíce využívat technické a vědecké služby a informace úředních orgánů smluvních stran a jejich územních složek a může v případě potřeby využívat dostupné služby a informace kterékoli veřejné nebo soukromé instituce, organizace nebo fyzické osoby, a v rámci svého rozpočtu může provádět nezávislý výzkum k doplnění výzkumných prací provedených vládami, vnitrostátními institucemi nebo jinými mezinárodními organizacemi.
2. Provádění ustanovení odstavce 1 tohoto článku zahrnuje:
  - a) sběr a analýzu statistických údajů týkajících se současných podmínek a trendů zdrojů rybolovu tuňáků v oblasti úmluvy;
  - b) studium a hodnocení údajů týkajících se opatření a metod zaměřených na ochranu populací tuňáka a příbuzných druhů ryb v oblasti úmluvy na úrovních, které dovolují maximální udržitelný odlov a které zajistí účinné využití těchto zdrojů způsobem slučitelným s tímto lovem;
  - c) doporučování studií a šetření smluvním stranám;
  - d) publikování a jiné šíření zpráv o jejich závěrech a statistických, biologických a jiných vědeckých informací vztahujících se k lovu tuňáků v oblasti úmluvy.

### Článek V

1. V rámci komise se zřizuje rada, která se sestává z předsedy a místopředsedy komise a ze zástupců nejméně čtyř a nejvýše osmi smluvních stran. Smluvní strany zastoupené v radě jsou voleny na každém řádném zasedání komise. Pokud počet smluvních stran překročí 40, komise může zvolit další dvě smluvní strany, které budou zastoupeny v radě. Smluvní strany, jejichž státním příslušníkem je předseda nebo místopředseda, nemohou být zvoleny do rady. Při volbách do rady komise náležitě posoudí příslušné geografické zájmy, zájmy na lovu tuňáků a na zpracování

tuňáků jednotlivých smluvních stran, a právě tak přihlédne k rovnému právu smluvních stran na zastoupení v radě.

2. Rada vykonává funkce, kterými je pověřena touto úmluvou nebo které jí určí komise, a schází se nejméně jedenkrát v období mezi řádnými zasedáními komise. V období mezi zasedáními komise učiní rada nezbytná rozhodnutí týkající se povinností personálu a vydá příslušné pokyny výkonnému tajemníkovi. Rozhodnutí rady musí být v souladu s pravidly stanovenými komisí.

#### *Článek VI*

K uskutečnění cílů této úmluvy může komise založit výbory na základě druhu, skupin druhů, nebo zeměpisných oblastí. Každý výbor v takovém případě:

- a) má za úkol dohled nad druhem, skupinou druhů, nebo zeměpisnou oblastí v jeho pravomoci a shromažďování souvisejících údajů a informací;
- b) na základě vědeckých výzkumů může navrhnout komisi doporučení na společný postup smluvních stran;
- c) může komisi doporučit studie a šetření nezbytná k získání informací týkajících se příslušného druhu, skupin druhů nebo zeměpisných oblastí, a zároveň koordinaci výzkumných programů smluvních stran.

#### *Článek VII*

Komise jmenuje výkonného tajemníka a určí dobu trvání jeho mandátu. Výkonný tajemník, pro jehož činnost platí pravidla a postupy stanovené komisí, je zmocněn k výběru a řízení personálu komise. Mimo jiné vykonává tyto činnosti, které může komise nařídit:

- a) koordinaci výzkumných programů smluvních stran;
- b) návrh rozpočtu ke schválení komisí;
- c) schvalování výplat finančních prostředků v souladu s rozpočtem komise;
- d) účetní evidenci finančních prostředků komise;
- e) sjednávání spolupráce s organizacemi podle článku XI této úmluvy;
- f) přípravu sběru a analýzy údajů nezbytných k provedení záměrů úmluvy, zejména těch údajů, které se týkají současného a maximálního udržitelného odlovu tuňáků;
- g) přípravu vědeckých, administrativních a jiných zpráv komise a jejich pomocných orgánů ke schválení komisí.

*Článek VIII*

1. a) Komise může na základě vědeckých důkazů předkládat doporučení navržená na ochranu populací tuňáků a příbuzných druhů ryb, které lze přijmout v oblasti úmluvy na úrovních dovolujících maximální udržitelný odlov. Podmínky použitelnosti těchto doporučení pro smluvní strany jsou stanoveny v odstavcích 2 a 3 tohoto článku.
- b) Výše uvedená doporučení se vypracují:
  - i) na podnět komise, pokud není zřízen příslušný výbor, nebo se souhlasem nejméně dvou třetin smluvních stran, pokud je příslušný výbor zřízen;
  - ii) na návrh příslušného výboru, pokud byl tento výbor zřízen;
  - iii) na návrh příslušných výborů, pokud se příslušné doporučení vztahuje na více než jednu zeměpisnou oblast, druh, nebo skupinu druhů.
2. Každé doporučení podle odstavce 1 tohoto článku s výjimkou stanovenou v odstavci 3 nabývá účinnosti pro všechny smluvní strany šest měsíců ode dne oznámení komise o doručení doporučení smluvním stranám.
3. a) Jestliže kterákoli smluvní strana v případě doporučení podle odst. 1 písm. b) bodu i) nebo člen příslušného výboru z kterékoli smluvní strany v případě doporučení podle odst. 1 písm. b) bodu ii) nebo iii) předloží komisi námitku proti tomuto doporučení během šestiměsíčního období podle odstavce 2, počátek účinnosti doporučení se posouvá o dodatečnou lhůtu 60 dní.
- b) Následně pak každá další smluvní strana může předložit námitku před uplynutím dodatečné lhůty 60 dní nebo ve lhůtě 45 dní ode dne oznámení námítky vznesené jinou smluvní stranou během uvedené dodatečné lhůty 60 dní, rozhodující je pozdější termín.
- c) Doporučení vstupuje v platnost po uplynutí prodloužené lhůty nebo lhůty pro podávání námítek, s výjimkou stanovenou pro ty smluvní strany, které podaly námitku.
- d) Pokud však proti doporučení podala námitku pouze jedna strana nebo méně než jedna čtvrtina smluvních stran, pak v souladu s ustanoveními písmen a) a b) komise neprodleně uvědomí smluvní stranu nebo strany, které podaly příslušnou námitku, že je tato považována za neúčinnou.
- e) V případě uvedeném v písmenu d) dotčená smluvní strana nebo dotčené strany, mají dodatečnou lhůtu 60 dní počínaje datem uvedeného oznámení, ve kterém mohou potvrdit své námitky. Po uplynutí této lhůty je doporučení účinné s výjimkou vztahující se na

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

každou smluvní stranu, která podala námitku a potvrdila ji ve stanovené lhůtě.

- f) Pokud byla v souladu s ustanoveními v písmenech a) a b) proti doporučení podána námitka více než jednou čtvrtinou avšak méně než většinou smluvních stran, doporučení je účinné pro smluvní strany, které nepodaly námitku.
- g) Jestliže námitky podala většina smluvních stran, doporučení nevstoupí v platnost.

4. Kterákoli smluvní strana, která podala námitku proti doporučení, může kdykoli tuto námitku stáhnout a doporučení je účinné pro tuto smluvní stranu buď okamžitě, pokud je již v platnosti, anebo v okamžiku vstupu v platnost podle ustanovení tohoto článku.

5. Komise neprodleně uvědomí každou smluvní stranu o obdržení jednotlivých námitek, o každém stažení námitky a o vstupu jednotlivých doporučení v platnost.

### *Článek IX*

1. Smluvní strany se zavazují přijmout všechna opatření nezbytná k prosazování této úmluvy. Každá smluvní strana jednou za dva roky nebo vždy na vyžádání komise doručí komisi zprávu o opatřeních, které přijala k těmto účelům.

2. Smluvní strany se zavazují, že:

- a) poskytnou na žádost komise všechny dostupné statistické, biologické a jiné vědecké informace, které komise může potřebovat k účelům souvisejícím s touto úmluvou;
- b) pokud orgány smluvních stran nejsou schopny získat a poskytnout příslušné informace, umožní komisi, aby je získala prostřednictvím smluvní strany na základě dobrovolnosti přímo od společností a jednotlivých rybářů.

3. Smluvní strany se zavazují ke vzájemné spolupráci při přijímání vhodných účinných opatření k dodržování ustanovení této úmluvy a zejména k vytvoření systému mezinárodní vynutitelnosti práva uplatňujícího se v oblasti úmluvy s výjimkou teritoriálních vod, pokud jsou nějaké, ve kterých státu přísluší podle mezinárodního práva jurisdikce nad rybolovem.

### *Článek X*

1. Komise schvaluje rozpočet společných výdajů komise na dvouleté období následující po řádném zasedání.

2. Každá smluvní strana přispívá ročně do rozpočtu komise částkou, která činí:

- a) 1 000 USD (jeden tisíc amerických dolarů) za členství v komisi;

- b) 1 000 USD (jeden tisíc amerických dolarů) za jednotlivé členství ve výboru;
- c) pokud navrhovaný rozpočet společných výdajů na některé dvouleté období překročí celkovou hodnotu příspěvků smluvních stran podle písmen a) a b) tohoto odstavce, třetinu hodnoty tohoto navýšení uhradí smluvní strany poměrným navýšením jejich příspěvků podle ustanovení v písmenech a) a b) tohoto odstavce. O zbývajících dvou třetinách komise rozhodne na základě posledních dostupných informací o:
  - i) celkové živé hmotnosti úlovků tuňáka v Atlantiku a příbuzných druhů ryb a čisté hmotnosti rybích konzerv u každé smluvní strany;
  - ii) součtu hmotností v bodě i) u všech smluvních stran celkem.

Každá smluvní strana uhradí příslušnou poměrnou část zbývajících dvou třetin ve stejném poměru, v jakém jsou celkové hmotnosti podle bodu i) k hmotnostem podle bodu ii). Tato část rozpočtu uvedená v tomto pododstavci se stanoví dohodou všech zúčastněných smluvních stran a hlasováním.

3. Rada přezkoumá druhou polovinu dvouletého rozpočtu na svém řádném zasedání mezi zasedáními komise a na základě nejnovějšího a očekávaného vývoje může schválit přerozdělení jednotlivých částek rozpočtu komise na druhý rok v rámci celkového rozpočtu schváleného komisí.

4. Výkonný tajemník komise uvědomí jednotlivé smluvní strany o jejich ročním výměru. Příspěvky jsou splatné k 1. lednu příslušného roku, za který je výměr vybírán. Příspěvky neuhrazené do 1. ledna příslušného roku se považují za nedoplatky.

5. Příspěvky do dvouletého rozpočtu jsou splatné v měnách stanovených komisí.

6. Na svém prvním zasedání komise schválí rozpočet na první rok své činnosti a na následující dvouleté období. Neprodleně doručí smluvním stranám kopie těchto rozpočtů spolu s oznámením příslušné výše prvního ročního příspěvku.

7. Poté ve lhůtě nejméně 60 dní před řádným zasedáním komise před dvouletým obdobím výkonný tajemník předloží každé smluvní straně návrh rozpočtu na dva roky spolu s platebním kalendářem navrhovaného příspěvku.

8. Komise může pozastavit hlasovací práva kterékoli smluvní straně, pokud její nedoplatky příspěvků dosahují nebo překračují výši příspěvků za předcházející dva roky.

9. Komise založí fond provozního kapitálu na financování činnosti komise pro období před obdržením ročních příspěvků a na financování ostatních záležitostí, které může určit. Komise stanoví výši finančních prostředků, posoudí půjčky nezbytné k jeho zřízení a schválí pravidla, kterými se bude řídit používání těchto finančních prostředků.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

10. Komise zajistí provedení každoročního nezávislého auditu účtů komise. Zprávy takového auditu přezkoumá a schválí komise nebo rada v letech, kdy se nekoná řádné zasedání komise.
11. Komise může přijímat i jiné příspěvky, než podle odstavce 2 tohoto článku, určené na její další činnost.

### *Článek XI*

1. Smluvní strany se dohodly na pracovní spolupráci komise a Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů. K tomuto účelu zahájí komise vyjednávání s Organizací pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů za účelem uzavření dohody ve smyslu článku XIII statutu Organizace. Uvedená dohoda by měla mimo jiné generálnímu řediteli Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů umožnit jmenování zástupce, který se bude účastnit všech zasedání komise a jejích pomocných orgánů, avšak bez práva hlasovat.
2. Smluvní strany se dohodly na spolupráci komise s ostatními mezinárodními komisemi a vědeckými organizacemi pro rybolov, které by mohly přispět k práci komise. Komise může s těmito komisemi a organizacemi uzavírat dohody.
3. Komise může vyzvat kteroukoli vhodnou mezinárodní organizaci a kteroukoli vládu, která je členem Spojených národů nebo některého odborného orgánu Spojených národů a která není členem komise, aby vyslala pozorovatele na zasedání komise a jejích pomocných orgánů.

### *Článek XII*

1. Tato úmluva zůstává v platnosti 10 let a poté až do dne, kdy většina smluvních stran odsouhlasí její ukončení.
2. Kdykoli po uplynutí 10 let ode dne vstupu v platnost této úmluvy může kterákoli smluvní strana odstoupit od úmluvy k 31. prosinci každého roku včetně 10. roku a to písemným oznámením o odstoupení, které se podává do 31. prosince předcházejícího roku generálnímu řediteli Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů.
3. Kterákoli jiná smluvní strana může poté odstoupit od této úmluvy s účinností od téhož 31. prosince a to písemným oznámením o odstoupení generálnímu řediteli Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů nejpozději do jednoho měsíce ode dne obdržení příslušné informace od generálního ředitele Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů o jakémkoli odstoupení, avšak nejpozději do 1. dubna příslušného roku.

### *Článek XIII*

1. Kterákoli smluvní strana nebo komise může navrhnout změny této úmluvy. Generální ředitel Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

národů zašle ověřenou kopii znění navrhované změny všem smluvním stranám. Každá změna, která neobsahuje nové závazky, vstupuje v platnost pro všechny smluvní strany 30. dnem od okamžiku jejího přijetí třemi čtvrtinami smluvních stran. Každá změna, která obsahuje nové závazky, nabývá účinku pro jednotlivé smluvní strany, které změnu přijaly 90. dnem po přijetí změny třemi čtvrtinami smluvních stran, a dále pro kteroukoli z ostatních smluvních stran poté, co přijme změnu.

Každá změna, která podle názoru jedné nebo několika smluvních stran obsahuje nové závazky, má být považována za změnu obsahující nové závazky a podle toho vstupuje v platnost. Vláda, která se stává smluvní stranou poté, co byl zahájen postup k přijetí změny této úmluvy podle ustanovení tohoto článku, je vázána pozměněnou úmluvou, když uvedená změna vstoupí v platnost.

2. Předložené pozměňovací návrhy změny jsou uloženy u generálního ředitele Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů. Oznámení o přijetí pozměňovacích návrhů jsou uloženy u generálního ředitele Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů.

### *Článek XIV*

1. Tato úmluva je otevřená k podpisu pro vládu, která je členem Organizace spojených národů nebo některého specializovaného orgánu Organizace spojených národů. Každá vláda, která nepodepsala tuto úmluvu, k ní může kdykoli přistoupit.

2. Tato úmluva podléhá ratifikaci nebo schválení signatářskými zeměmi v souladu s jejich ústavami. Ratifikační, schvalovací nebo přístupové listiny budou uloženy u generálního ředitele Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů.

3. Tato úmluva vstupuje v platnost dnem uložení ratifikačních, schvalovacích nebo přístupových listin sedmi vlád a pro každou vládu, která později uloží ratifikační, schvalovací nebo přístupové listiny, vstupuje v platnost dnem tohoto uložení.

### *Článek XV*

Generální ředitel Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů vyrozumí všechny vlády uvedené v čl. XIV odst. 1 o uložení ratifikačních, schvalovacích nebo přístupových listin, o vstupu této úmluvy v platnost, o navrhovaných změnách, o přijetí navrhovaných změn, o vstupu změn v platnost a o vyrozumění o odstoupení od úmluvy.

### *Článek XVI*

Prvopis této úmluvy se ukládá u Generálního ředitele Organizace pro výživu a zemědělství při Organizaci spojených národů, který zašle ověřené opisy vládám podle čl. XIV odst. 1.



Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění příslušnými vládami k této úmluvě své podpisy.

V Rio de Janeiro dne 14. května 1966 po jednom vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž všechna mají stejnou platnost.